Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nazwał to dom Izraela manną,\* a była ona jak ziarno kolendry, biała, a miała smak placka z miodem.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten dziwny pokarm Izraelici nazwali manną. Przypominała ona ziarno kolendry, była biała i smakowała jak placek z miodem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dom Izraela nadał temu *pokarmowi* nazwę manna. Była jak nasienie kolendry, biała, o smaku placków z miodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał dom Izraelski imię onego pokarmu Man, który był jako nasienie koryjandrowe, biały, a smak jego jako placki z miodem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał dom Izraelów imię jego Man: które było jak nasienie koriandru białe, a smak jego jako białego chleba z miodem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dom Izraela nadał temu pokarmowi nazwę manna. Była ona biała jak ziarno kolendry i miała smak placka z miodem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dom Izraela nazwał ten pokarm manną, a była ona jak ziarno kolendra, biała, a miała smak placka z miodem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dom Izraela nazwał ten pokarm manną, a ona była biała jak ziarno kolendry i smakowała jak ciasto z miodem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici nazwali ów pokarm manną. Był on podobny do nasion kolendry, biały, o smaku placka z miodem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz powiedział:- Jahwe wydał taki rozkaz: ”Napełnijcie nią [jeden] gomer na przechowanie dla przyszłych pokoleń, aby mogły oglądać to pożywienie, które wam dałem na pustyni jako pokarm, gdy wyprowadzałem was z ziemi egipskiej”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dom Jisraela nazwał [jedzenie] man. A było to jak nasiona kolendry, było białe i smakowało jak ciasto pieczone z miodem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ізраїльські сини прозвали його імя: ман. Бо було біле, наче насіння коріяндра, а смак його як пляцка з медом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dom Israela nazwał ów pokarm Man. A był on jak ziarno koriandru biały, a jego smak jak pączka z miodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dom Izraela zaczął to określać nazwą ”manna”. A było to białe jak nasienie kolendry, smak zaś miało jak placki z miodem. |

1. 1) manną, מָן (man), czyli: co (to)? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) placka z miodem, צַּפִיחִתּבִדְבָׁש . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 11:7-8</x>; <x>230 78:24</x> [↑](#footnote-ref-4)